

Carrera de Traductorado Público

«Los alumnos necesitan nuestro apoyo ahora»

El doctor Héctor Valencia, director de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad del Salvador (USAL), cuenta los orígenes de la carrera, su desarrollo y su vinculación con el mundo del trabajo y, también, con el CTPCBA.

| Entrevista al **doctor Héctor Valencia**. Por **Héctor Pavón** |

¿Cómo fueron los orígenes de la carrera de Traductorado Público en la Universidad del Salvador? ¿Cuándo comenzó, en qué circunstancias?

Hace cincuenta y ocho años, nacieron los primeros institutos que darían origen a la USAL, de Filosofía y Letras. Al año siguiente, se desprendió del Instituto de Letras el de Lenguas Modernas, que años más tarde se convertiría en la Escuela de Lenguas Modernas. Desde sus comienzos se dicta, entre otros, el Traductorado Público de Inglés.

¿Con qué objetivos nació, cuál era su espíritu?

En esa época, había muy pocas universidades, todas públicas, que formaban traductores públicos, y la Compañía de Jesús creyó conveniente abrir la carrera para no solamente informar, sino formar a los interesados en esta disciplina.



¿Para quién se pensó la carrera?

Para todos aquellos que quisiesen estudiar la carrera de Traductorado Público dentro del marco de los tres principios de la futura universidad: lucha contra el ateísmo, avance mediante el retorno a las fuentes y universalismo a través de las diferencias.

¿La carrera tiene una orientación en especial?

La formación integral científica, humanística y cristiana. La investigación científica capaz de demostrar la síntesis armónica de la ciencia y la fe. La docencia superior encaminada a la visión cristiana de los distintos problemas humanos.

¿En qué medida los contenidos de las materias se pueden actualizar respecto de los avances que hay en el mundo de la traducción?

Los contenidos de las asignaturas troncales sobre la lengua en sí se actualizan todos los años, para agilizar su enseñanza y utilizar todos los nuevos métodos para mejorar logros. En cuanto a los específicos de traducción, se deben incluir todos los avances, en general tecnológicos, para lograr resultados positivos sin que se toquen los métodos inherentes a la traducción en sí. Estos vienen dando resultado positivo. Lo que se agregue debe acompañar y no reemplazar los básicos.

¿Qué resultados obtienen los egresados de esta casa de estudios en el mundo del trabajo?

No creo que sean distintos de los de otras casas que forman traductores públicos de excelencia. En estos momentos, tal vez se haga un poco más difícil que otrora. Todo va a depender del movimiento laboral en general del país y de sus circunstancias.

¿Los alumnos piden algo en especial para su formación o para su inserción laboral?

Los alumnos quieren tener siempre lo último para mejorar su estudio y entrenamiento. Dentro de lo posible, se les otorga. La USAL tiene un programa de inserción laboral con mucho éxito. Esto es una gran ventaja para los que quieren utilizarlo.

¿Los alumnos manifiestan optimismo respecto del futuro laboral? ¿Cómo los ve usted?

Creo que los alumnos tienen los mismos miedos que los estudiantes de cualquier disciplina. Si me pregunta en estos momentos, todos están, y los que los formamos también, preocupados por el futuro laboral de los jóvenes, dadas las circunstancias que estamos atravesando en el país. Pero todos los docentes, creo que es nuestra obligación, debemos apoyarlos y alentarlos a que no pierdan el optimismo, que no se pregunten si está correcto lo que están haciendo. Igualmente, todos en algún momento nos hicimos esa pregunta. Sin el apoyo de nuestros maestros, no lo hubiésemos logrado. Ellos necesitan nuestro apoyo ahora.

¿En qué medida la carrera participa de los debates respecto del mundo de la traducción actual?

Se trata de interesar a los alumnos a que participen de los seminarios, cursos, congresos y todo lo vinculado con el mundo de la traducción.

¿La carrera tiene posibilidades de vincularse con la sociedad?

En nuestro caso, los alumnos cuentan con el sistema de pasantías a pedido de las distintas empresas e instituciones de cualquier índole. Se sigue en todos los casos el régimen estricto elaborado especialmente para pasantías con el control de un profesor tutor.

¿Cómo es la relación de la carrera con el CTPCBA? ¿En qué consiste?

Nuestra universidad estuvo en relación permanente desde que el Colegio de Traductores permitió a los graduados de las universidades privadas registrarse y obtener su matrícula. Es decir que desde la década de los setenta nunca dejamos de asistir a las reuniones, que no eran tan frecuentes como en la actualidad, ni a los congresos organizados por el Colegio, a los cursos y a todo tipo de actividad que organice. Además, desde que nos llamaron a los directores a reunirnos periódicamente, allí estamos. ■